

## ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ

Кошевец Светлана Феликсовна

*Белорусский государственный медицинский университет  
Беларусь, Минск*

Аннотация. В статье представлен опыт организации работы по обучению реферированию научной литературы по специальности иностранных студентов медицинских вузов. Особый акцент сделан на анализ комплекса упражнений, способствующих развитию и совершенствованию навыков письменного изложения информации в виде реферата.

*Ключевые слова: реферирование, комплекс упражнений, письменная речь, умственная деятельность, текстовый материал.*

Овладение научными знаниями требует от иностранных студентов умения самостоятельно работать с первоисточником, выбирать нужную, главную информацию, активно использовать её в учебной, профессиональной и познавательной деятельности.

Реферирование – это один из видов речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста основной содержащейся в нем информации с последующим её письменным изложением в виде реферата [1].

Обучение составлению рефератов в медицинском вузе начинается на 3 курсе и является одной из составляющих обучения письменной речи. Студенческие рефераты служат материалом для выступлений на семинаре, конференции, экзамене. Навык составления реферата успешно используется обучающимися во время дальнейшего продолжения профессионального образования в магистратуре и интернатуре.

Чтение учебной и научной литературы представляет собой сложную умственную деятельность, так как оно является не только важнейшим средством приобретения суммы знаний, способом овладения искусством письменной речи, но и незаменимой для обучающихся школой мышления [2].

Для успешного овладения навыками реферирования научного текста необходим методически грамотно составленный комплекс упражнений и заданий. Исключительно велика в данном случае роль текста для реферирования. В качестве учебного материала для написания рефератов студентам предлагаются оригинальные научные статьи из специализированных журналов «Здоровый образ жизни», «Здравоохранение Беларуси», «Врач», «Стоматология», «Вестник фармации», «Военная медицина», газет «Здоровье», «Медицинский вестник» и других изданий по сходным областям знаний. Текстовый материал при этом подбирается в соответствии с программным материалом изучаемых предметов на профильных кафедрах медицинского университета.

Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста, аналитико-синтетическое

преобразование информации: описание текста, целевое извлечение наиболее важного материала, его перераспределение и создание нового текста [2].

Иностранным студентам предлагается рассмотреть структуру *репродуктивных рефератов* (реферат-конспект, реферат-резюме) и *продуктивных* (реферат-обзор, реферат-доклад) с указанием на то, что репродуктивные рефераты воспроизводят краткое содержание первичного текста, продуктивные рефераты предполагают критическое или творческое осмысление литературы.

Структура реферата включает в себя вступление, основную часть и заключение. Во вступлении даётся библиографическое описание источника. В основной части называется тема, выделяются проблемы и кратко излагаются основные положения статьи. Заключение представляет собой выводы автора и рекомендации для читателя реферата.

Для формирования навыков работы над каждой частью реферата студентам предлагаются следующие виды заданий.

1. Для воспроизведения содержания первичного текста статьи:

*1.1. Прочитайте текст, выделите в нем введение, основную часть и заключение.*

*1.2. Разделите прочитанный текст на смысловые части.*

*1.3. Определите тему и микротемы текста.*

*1.4. Выделите основную информацию текста, запишите её в виде вопросного, назывного или тезисного плана.*

*1.5. Выпишите из текста все имеющиеся медицинские термины, определите их значение, переведите на свой родной язык.*

*1.6. Подберите из текста к каждому пункту плана ключевые слова и выражения, необходимые для изложения его смыслового содержания.*

*1.7. Кратко перескажите текст.*

2. Для описания содержания первичного текста и переформулировки его основных положений.

*2.1. Составьте список проблем, затронутых в тексте.*

*2.2. Выпишите основные положения, содержащиеся в тексте.*

*2.3. Найдите в тексте информацию о ... Объясните смысл ключевой информации.*

*2.4. Определите смысл позиции автора, передайте её со ссылками на текст.*

*2.5. Переформулируйте основные положения текста, используя экономичные способы передачи информации, различные виды трансформаций предложений.*

3. Для оформления реферата.

*3.1. Сформулируйте краткую оценку работы и выразите согласие/несогласие с позицией автора по данному вопросу.*

3.2. Из предложенного списка языковых средств (клише) отберите необходимые вам для написания реферата.

3.3. На основе полного анализа и отобранного языкового материала напишите реферат текста.

Перед составлением текста рефератов студентам-иностранцам рекомендуется ознакомиться с образцами языковых средств – стандартными выражениями, которые используются для оформления реферата в необходимой грамматической форме:

*Статья (работа)* – данная, настоящая, аннотируемая, реферируемая.

*Анализировать – проанализировать* (какую) проблему, теорию, взгляд, (характерные) особенности (чего), развитие (чего), структуру (чего), (основные) закономерности (чего), воздействие (чего) на (что), метод (чего), (основные) направления (чего), факторы (чего), принципы (чего), причины (чего), результаты (чего), способы (чего).

*Давать – дать* (научное, подробное) описание (чего), понятие (о чем), представление (о чем), критику, оценку (чего), (сравнительную, краткую, полную) характеристику (чего), (краткий, критический) обзор (чего), теоретическое объяснение (чего).

*Исследовать* (какие) проблемы, вопросы, такие проблемы, как, комплекс (каких) вопросов, процесс (чего), влияние (чего на что), взаимодействие (чего с чем), зависимость (чего от чего), применение (чего в чем), процессы (чего), свойства (чего), явления (чего), новые материалы.

*Описывать – описать* (какую) теорию, (какой) метод, метод (чего), способ (чего), систему (чего), (какое) явление, ряд фактов, основные закономерности (чего), главные особенности (чего), основные виды (чего), результаты (чего), свойства (чего), принципы (чего).

*Показывать – показать* сущность (чего), возможность (чего).

*Приводить – привести* факты, примеры, результаты, доказательства (чего), анализ (чего), сведения (о чем), данные, характеризующие (что).

*Сопоставлять – сопоставить* (полученные) данные (о чем), результаты (чего с чем), (какие) факты, возможности (чего с чем), различные точки зрения, понятия (чего).

*Устанавливать – установить* закономерности (чего), новое понятие (чего), основные закономерности (чего), следующие положения и другие.

При оценивании рефератов иностранных студентов необходимо учитывать:

1. Соответствие подготовленного текста жанру работы.
2. Достоверность, логичность и последовательность изложения материала.
3. Корректность использования языковых средств при формулировке выводов работы.
4. Объем работы.

Важно отметить, что данный комплекс заданий даёт возможность ускорить темп чтения, способствует повышению качества смыслового восприятия профессиональной информации, обеспечивает языковую подготовку иностранных студентов к занятиям по специальности, совершенствует способность обучающихся формулировать свои мысли.

Анализ перечисленных примеров позволяет сделать вывод о том, что реферирование является одним из важнейших средств обучения языку специальности, которое помогает выработать у иностранных студентов активный поисковый характер восприятия речи, сформировать навыки смыслового анализа содержания, воспитать внимание к языковым средствам текста.

#### Литература

1. Щукин, А., Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А.Н.Щукин. – М. Издательство Икар. 2018. – С. 344-345.
2. Аннотирование и реферирование научного текста: учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов 3-4 курсов, обучающихся по специальностям: Лечебное дело, Педиатрия, Стоматология, Фармация / Сост.: А.Х. Сатретдинова, Г.А. Самохина, Н.М. Травинская, З.Ж. Джулдузбаева, Т.Н. Максимова – Астрахань: Изд-во ГОУ ВПО АГМА, 2016 г. – 78 с.

### **REFERENCE-WRITING TEACHING IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES FOR FOREIGN STUDENTS OF MEDICAL UNIVERSITIES**

**Koshevets Svetlana Feliksovna**  
*Belarusian State Medical University*  
*Belarus, Minsk*

**Abstract.** The article presents the experience of organizing work in teaching of reference writing of scientific literature in the specialty of foreign medical students. Particular emphasis is placed on the analysis of a set of exercises that contribute to the development and improvement of skills in written presentation of information in the form of an abstract.

**Keywords:** *abstracting, set of exercises, written speech, mental activity, text material.*